

21998A1022(01)

22.10.1998.

EIROPAS KOPIENU OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

L 284/37

NOLĪGUMS

par zinātnisko un tehnisko sadarbību starp Eiropas Kopienu un Amerikas Savienoto Valstu valdību

EIROPAS KOPIENA (turpmāk — "Kopiena"),

no vienas puses, un

AMERIKAS SAVIENOTO VALSTU VALDĪBA,

no otras puses,

turpmāk — "Puses",

ŅEMOT VĒRĀ zinātnes un tehnoloģijas nozīmi to ekonomikas un sociālajā attīstībā;

ATZĪSTOT, ka Kopiena un Amerikas Savienoto Valstu valdība veic pētniecības un tehnoloģiju pasākumus vairākās kopēju interešu jomās un ka savstarpēja dalība pētniecības un attīstības pasākumos būs abpusēji izdevīga;

IEVĒROJOT 1990. gada 23. novembra Deklarāciju par ES un ASV attiecībām, kā arī 1995. gada 3. decembrī pieņemto Jauno Transatlantijas darba kārtību un kopīgo ES un ASV rīcības plānu;

VĒLOTIES piešķirt oficiālu statusu sadarbībai zinātnisko un tehnisko pētījumu jomā, kas ļaus paplašināt un nostiprināt sadarbības pasākumu veikšanu kopējo interešu jomās un veicinās šādas sadarbības rezultātu izmantošanu ekonomiskā un sociālā labuma gūšanai,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants

Mērķis

Puses veicina, attīsta un sekmē sadarbības pasākumus kopējo interešu jomās, kurās tās veic zinātniskās un tehniskās izpētes un attīstības pasākumus.

- c) "intelektuālais īpašums" jāsaprot tādā nozīmē, kāda noteikta 1967. gada 14. jūlijā Stokholmā pieņemtās Konvencijas par Pasaules intelektuālā īpašuma organizācijas dibināšanu 2. pantā;

2. pants

Definīcijas

- d) "kopīga izpēte" ir izpēte, ko īsteno ar vienas vai abu Pušu finansiālu atbalstu un kurā sadarbojas gan Kopienas, gan Amerikas Savienoto Valstu dalībnieki, un ko Puses vai to zinātniskās un tehnoloģiju organizācijas un aģentūras rakstiski norādījušas kā kopīgu izpēti, vai ko minētā Puse un projekta dalībnieki rakstiski norādījuši kā kopīgu izpēti gadījumā, ja finansēšanā piedalās tikai viena Puse;

Šajā nolīgumā:

- a) "sadarbības pasākums" ir jebkurš pasākums, kuru Puses uzņemas veikt vai atbalstīt saskaņā ar šo Nolīgumu un kurā ir paredzēta kopīga izpēte;
- b) "informācija" ir zinātnes vai tehniskie dati, pētniecības un attīstības rezultāti vai metodes, kas radušies no kopīgas izpētes, un visi citi dati, kas attiecas uz sadarbības pasākumiem;

- e) "dalībnieki" ir jebkurš indivīds vai apvienība, cita starpā, Pušu zinātniskās un tehnoloģiju organizācijas un aģentūras, privātpersonas, uzņēmumi, zinātniskās izpētes centri, universitātes, Eiropas un ASV uzņēmumu meitasuzņēmumi vai jebkura cita veida apvienības, kas ir iesaistītas sadarbības pasākumos.

3. pants

Principi

Sadarbības pasākumi balstās uz šādiem principiem:

- a) abpusējs labums, kas balstās uz vispārēju priekšrocību līdzsvaru;
- b) līdzvērtīgas iespējas iesaistīties sadarbības pasākumos;
- c) vienlīdzīga un taisnīga attieksme;
- d) savlaicīga tās informācijas apmaiņa, kas var ietekmēt sadarbības pasākumus.

4. pants

Sadarbības pasākumu jomas

- a) Sadarbības pasākumu nozares ir:
 - vide (arī klimata izpēte),
 - biomedicīna un veselība (arī AIDS, infekcijas slimību un narkomānijas izpēte),
 - lauksaimniecība,
 - zivsaimniecības zinātne,
 - pētījumi inženierzinātnēs,
 - enerģija, kas nav kodolenerģija,
 - dabas resursi,
 - materiālu zinātne un metroloģija,
 - informācijas un sakaru tehnoloģijas,
 - telemātika,
 - biotehnoloģija,
 - jūras zinātnes un tehnoloģija,
 - sociālo zinātņu pētījumi,
 - pārvadājumi,
 - zinātnes un tehnoloģijas politika, vadība, apmācība un zinātnieku mobilitāte.

b) Puses šo sarakstu var grozīt pēc 6. pantā minētās Apvienotās padomdevējas grupas ieteikuma saskaņā ar katras Puses teritorijā spēkā esošo kārtību.

c) Puses var kopīgi veikt sadarbības pasākumus ar trešām pusēm.

5. pants

Sadarbības pasākumu veidi

- a) Ievērojot piemērojamus normatīvos aktus un politiku, Puses, ciktāl tas iespējams, veicina dalībnieku iesaistīšanos šā nolīguma sadarbības pasākumos, lai nodrošinātu līdzvērtīgas iespējas dalībai zinātniskās un tehniskās izpētes un attīstības pasākumos.
- b) Var būt šāda veida sadarbības pasākumi:
 - 1) saskaņoti izpētes projekti un kopīgi izpētes projekti;
 - 2) apvienotās operatīvās grupas;
 - 3) kopīgi pētījumi;
 - 4) kopīga zinātnisko semināru, konferenču, simpoziju un semināru rīkošana;
 - 5) zinātnieku un tehnikas speciālistu apmācība;
 - 6) aprīkojuma un materiālu apmaiņa vai kopīga izmantošana;
 - 7) zinātnieku, inženieru vai citu attiecīgu speciālistu vizītes un apmaiņa;
 - 8) zinātniskās un tehnoloģiskās informācijas apmaiņa, kā arī ar šajā Nolīgumā minēto sadarbību saistīto metožu, normatīvo aktu un programmu apmaiņa.

Vajadzības gadījumā šos sadarbības pasākumus veic, īstenojot vienošanos, kas noslēgta starp Pušu atbildīgajiem pārstāvjiem vai zinātniskajām un tehnoloģiju organizācijām un aģentūrām. Vienošanās var ietvert sadarbības veida un ilguma aprakstu īpašā jomā vai īpašam mērķim, attieksmi pret pielikumā noteikto intelektuālo īpašumu, finansējumu, izmaksu sadalījumu un citus svarīgus jautājumus.

6. pants

Sadarbības pasākumu saskaņošana un sekmēšana

- a) Šajā nolīgumā ietverti sadarbības pasākumu saskaņošanu un sekmēšanu Amerikas Savienoto Valstu valdības vārdā veic Valsts departaments, bet Kopienas vārdā — Eiropas Komisija kā atbildīgais pārstāvis.

b) atbildīgie pārstāvji izveido Apvienoto padomdevēju grupu (še turpmāk — "APG"), lai uzraudzītu šajā nolīgumā noteikto zinātnisko un tehnoloģisko sadarbību. APG sastāvā ir noteikts vienāds katras Puses oficiālo pārstāvju skaits.

8. pants

c) APG var apspriesties par vispārējiem zinātnes un tehnoloģiju jautājumiem, apmainīties ar informāciju, nepieciešamības gadījumā izveidot operatīvās grupas un darba grupas, nepieciešamības gadījumā apspriesties ar speciālistiem un strādāt, lai palielinātu Pušu savstarpēju sapratni ar zinātni un tehnoloģiju saistītos pasākumos un programmās.

d) APG funkcijas ir:

- 1) uzraudzīt un sniegt ieteikumus saistībā ar Nolīgumā noteiktajiem pasākumiem;
 - 2) sniegt ieteikumus saskaņā ar 4. panta b) punktu;
 - 3) konsultēt Puses par veidiem, kā veicināt sadarbību atbilstoši šajā nolīgumā izklāstītajiem principiem;
 - 4) ik gadu sagatavot ziņojumu par tās sadarbības gaitu un efektivitāti, ko veic saskaņā ar šo Nolīgumu;
 - 5) pārskatīt, vai nolīgums darbojas pienācīgi un efektīvi.
- e) APG ir ikgadējas sanāksmes, ja Puses nevienojas citādi. Sanāksmes notiek pārmaiņus Kopienā un Amerikas Savienotajās Valstīs. APG sagatavo reglamentu, ko apstiprina Puses.
- f) APG lēmumus pieņem vienprātīgi. Katru sanākumi protokolē, reģistrējot lēmumus un galvenos izrunātos jautājumus. Par protokolu vienojas tās personas, kuras abas Puses iecēlušas sanāksmju kopīgai vadīšanai.

7. pants

Finansējums un juridiski apsvērumi

- a) Sadarbības pasākumiem ir pieejami finanšu līdzekļi, kā arī uz tiem attiecas Kopienas un Amerikas Savienoto Valstu piemērojamie normatīvie akti, politika un programmas.
- b) Katra Puse sedz izdevumus par šajā nolīguma noteikto pienākumu izpildi, tostarp izdevumus par piedalīšanos APG sanāksmēs. Tomēr tos izdevumus, kas nav ceļa un uzturēšanās izdevumi, bet ir tieši saistīti ar APG sanāksmēm, sedz Puse, kuras teritorijā sanāksme notiek.

Personāla iebraukšana un aprīkojuma ieviešana

Katra Puse, ievērojot normatīvos aktus, veic visus pamatotos pasākumus un dara visu iespējamo, lai atvieglotu ar šajā nolīgumā noteiktajiem sadarbības pasākumiem saistīto vai tajos nepieciešamo personu iebraukšanu un izbraukšanu, kā arī materiālu, datu un aprīkojuma ieviešanu un izvešanu no attiecīgās Puses teritorijas.

9. pants

Attieksme par intelektuālo īpašumu

Šajā nolīgumā noteikto intelektuālā īpašuma tiesību piešķiršana un aizsardzība notiek saskaņā ar pielikuma noteikumiem, un šis pielikums ir Nolīguma neatņemama daļa.

10. pants

Citi nolīgumi un pārejas noteikumi

- a) Ja ir jaunas vienošanās par zinātnisko un tehnoloģisko sadarbību starp Kopienas un Amerikas Savienoto Valstu valdību 4. pantā noteiktajās jomās, šādā gadījumā Puses cenšas tās saskaņot ar šā Nolīguma noteikumiem.
- b) Šis Nolīgums neskar tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem Pušu savstarpējiem nolīgumiem un nolīgumu vai vienošanos starp vienu no Pusēm un neiesaistītu trešo pusi, kā arī no nolīgumiem par vienošanos starp Pušu zinātniskām un tehnoloģiju organizācijām vai aģentūrām un Kopienas dalībvalsti.

11. pants

Teritoriālā piemērošana

Šo nolīgumu piemēro, no vienas puses, teritorijās, kurās piemēro Eiropas Ekonomikas kopienas dibināšanas līgumu saskaņā ar minētā Līguma nosacījumiem, un, no otras puses, Amerikas Savienoto Valstu teritorijā. Tas nekadē sadarbības pasākumu veikšanu atklātās jūrās, izplatījumā vai trešo valstu teritorijā saskaņā ar starptautisko tiesību aktiem.

12. pants

Stāšanās spēkā, izbeigšanās un strīdu izšķiršana

- a) Šis nolīgums stājas spēkā dienā, kad abas Puses ir viena otrai rakstiski paziņojušas, ka attiecīgās iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai nolīgums stātos spēkā, ir pabeigtas.
- b) Šis nolīgums ir noslēgts sākotnēji uz pieciem gadiem. Katra nākamā perioda beidzamajā gadā Pusēm nolīgumu pārskatīt, to var pagarināt arī ar iespējamiem grozījumiem uz papildu piecu gadu periodu ar Pušu savstarpēju rakstisku vienošanos.
- c) Šo nolīgumu jebkurā laikā var pārtraukt jebkura Puse, sešus mēnešus iepriekš iesniedzot rakstisku paziņojumu. Nolīguma termiņa beigšanās vai tā pārtraukšana neietekmē ne ar šo nolīgumu saistītu vienošanos spēkā esamību vai termiņu, ne arī īpašas tiesības un saistības, kas izriet saskaņā ar pielikumu.

- d) Šo nolīgumu groza, Pusēm vienojoties. Grozījumi stājas spēkā dienā, kad abas Puses ir viena otrai rakstiski paziņojušas, ka attiecīgās iekšējās procedūras, kas nepieciešamas, lai izdarītu grozījumus Nolīgumā, ir pabeigtas.
- e) Visus ar šī nolīguma interpretāciju vai īstenošanu saistītos jautājumus vai domstarpības atrisina, Pusēm savstarpēji vienojoties.

13. pants

Šis nolīgums ir sagatavots divos eksemplāros dāņu, holandiešu, angļu, somu, franču, vācu, grieķu, itāļu, portugāļu, spāņu un zviedru valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Hecho en Washington DC, el cinco de diciembre de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Washington DC, den femte december nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Washington DC am fünften Dezember neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στην Ουάσιγκτον DC, στις 5 Δεκεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Washington DC on the fifth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Washington DC, le cinq décembre mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Washington DC, addì cinque dicembre millenovecentonovantasette.

Gedaan te Washington DC, de vijfde december negentienhonderd zevenennegentig.

Feito em Washington DC, em cinco de Dezembro de mil novecientos e noventa e sete.

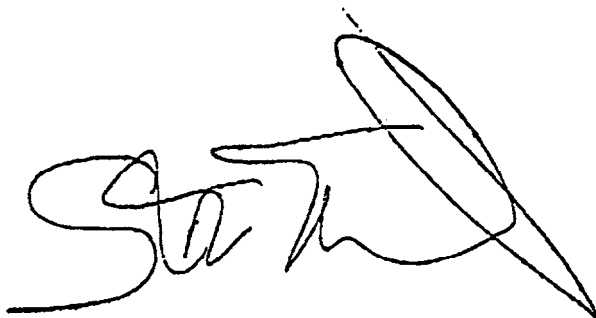
Tehty Washington DC:ssä viidentenä päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

Som skedde i Washington DC den femte december nittonhundra nittiosju.

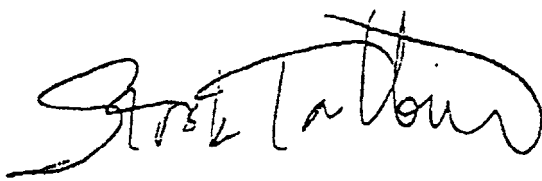
Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por el Gobierno de los Estados Unidos de América
For regeringen for Amerikas Forenede Stater
Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika
Για την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
For the Government of the United States of America
Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique
Per il governo degli Stati Uniti d'America
Voor de regering van de Verenigde Staten van Amerika
Pelo Governo dos Estados Unidos da América
Amerikan yhdysvaltojen hallituksen puolesta
På Amerikas förenta staternas regerings vägnar



For the Government of the United States of America
Por el Gobierno de los Estados Unidos de América
For regeringen for Amerikas Forenede Stater
Für die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika
Για την κυβέρνηση των Ηνωμένων Πολιτειών της Αμερικής
Pour le gouvernement des États-Unis d'Amérique
Per il governo degli Stati Uniti d'America
Voor de regering van de Verenigde Staten van Amerika
Pelo Governo dos Estados Unidos da América
Amerikan yhdysvaltojen hallituksen puolesta
På Amerikas förenta staternas regerings vägnar



For the European Community
Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



PIELIKUMS

INTELEKTUĀLAIS ĪPAŠUMS

Saskaņā ar šā nolīguma 9. pantu:

Puses nodrošina atbilstošu un efektīvu tā intelektuālā īpašuma aizsardzību, kas rodas vai tiek nodots saskaņā ar šo nolīgumu un attiecīgo vienošanos par īstenošanu. Puses piekrīt viena otrai savlaicīgi ziņot par visiem tiem izgudrojumiem vai autortiesību aizsargātiem darbiem, kas tiek radīti saistībā ar šo nolīgumu, kā arī censties savlaicīgi aizsargāt šādu intelektuālo īpašumu. Šāda intelektuālā īpašuma tiesības piešķir atbilstīgi šim pielikumam.

I. DARBĪBAS JOMA

- A. Šo pielikumu piemēro visiem sadarbības pasākumiem, ko Puses vai to dalībnieki uzņemas atbilstīgi šim nolīgumam, izņemot, ja Puses īpašos gadījumos vienojas citādi.
- B. Šajā nolīgumā "intelektuālais īpašums" jāsaprot tādā nozīmē, kāda noteikta Konvencijas par Pasaules intelektuālā īpašuma organizācijas dibināšanu 2. pantā, kas pieņemta Stokholmā 1967. gada 14. jūlijā.
- C. Šis pielikums attiecas uz tiesību, procentu un honorāru sadalījumu starp Pusēm vai to dalībniekiem. Katra Puse nodrošina, ka otra Puse vai tās dalībnieki var iegūt saskaņā ar šo pielikumu piešķirtās intelektuālā īpašuma tiesības. Šis pielikums nekādā veidā negroza vai neskar sadalījumu starp Pusi un tās pilsoņiem, ko nosaka attiecīgās Puses tiesību akti un prakse.
- D. Strīdus par intelektuālo īpašumu, kas izriet no šā nolīguma, jāatrisina, attiecīgajiem dalībniekiem apspriežoties, kā arī vajadzības gadījumā iesaistoties Pusēm. Ar Pušu savstarpēju vienošanos dalībnieki var iesniegt prasību šķīrējtiesā saistoša lēmuma pieņemšanai. Ja dalībnieki nevienojas rakstiski citādi, procesu reglamentē ANO Starptautiskās tirdzniecības tiesību komisijas šķīrējtiesas noteikumi.
- E. Šī Nolīguma pārtraukšana vai tā termiņa beigšanās neietekmē ar šo pielikumu saistītās tiesības vai saistības.

II. TIESĪBU PIEŠĶIRŠANA

- A. Katrai Pusei ir tiesības uz neekskluzīvu, neatsaucamu bezmaksas licenci visās valstīs reproducēt, publiski izplatīt un tulkot zinātnes un tehnikas žurnālu rakstus, ar autortiesībām neaizsargātus zinātniskus ziņojumus un grāmatas, kas tieši izriet no sadarbības saistībā ar šo nolīgumu. Uz visām publiski izplatītām ar autortiesībām aizsargāta darba kopijām saskaņā ar šo noteikumu jābūt norādītiem darba autoru vārdiem, ja vien autors skaidri neatsakās no sava vārda norādīšanas. Abām Pusēm vai to dalībniekiem ir tiesības pārskatīt tulkojumu, pirms tas tiek publiski izplatīts.
- B. Visa veida intelektuālā īpašuma tiesības, izņemot II punkta A) apakšpunktā minētās, piešķir šādi.
 - 1. Vieszinātnieki, piemēram, zinātnieki, kas galvenokārt ierodas papildināt zināšanas, saņem intelektuālā īpašuma tiesības saskaņā vienošanos ar vietējām iestādēm. Turklāt visiem vieszinātniekiem, kas ir izgudrotāji, ir tiesības saņemt apbalvojumus, prēmijas, ieguvumus vai citu atalgojumu kā uzņēmējas valsts pilsoņiem, ievērojot vietējās iestādes politiku.
 - 2. a) Intelektuālajam īpašumam, kas tiek radīts vai ko var radīt kopīgas izpētes laikā, Puses vai to dalībnieki kopīgi izstrādā tehnoloģiju pārvaldības plānu. Tehnoloģiju pārvaldības plānā apskata Pušu un to dalībnieku attiecīgo ieguldījumu, licencēšanas ieguvumus attiecīgajā teritorijā vai nozarēs, prasības, ko uzliek Pušu vietējie tiesību akti, kā arī citus faktorus, kurus uzskata par nepieciešamiem.

- b) Ja Puses vai to dalībnieki nepiekrīt kopīgam tehnoloģiju pārvaldības plānam sākotnējā pētniecības sadarbības nolīgumā un nevar panākt vienošanos pieņemamā laikā, kas nevar pārsniegt sešus mēnešus, no brīža, kad Puse apzinās, ka kopīgas izpētes rezultātā ir radīts vai varbūtēji radīts attiecīgais intelektuālais īpašums, Puses vai to dalībnieki jautājumu atrisina saskaņā ar I punkta D) apakšpunkta noteikumiem. Kamēr jautājumu risina, intelektuālais īpašums kopīgi pieder Pusēm vai to dalībniekiem, bet komerciāliem mērķiem (tostarp produkta izstrādei) to izmanto vienīgi pēc savstarpējas vienošanās.
- c) "Kopīga izpēte" ir izpēte, ko īsteno ar vienas vai abu Pušu finansiālu atbalstu un kurā sadarbojas gan Kopienas, gan Amerikas Savienoto Valstu dalībnieki, un ko Puses vai to zinātnes un tehnoloģiju organizācijas un aģentūras rakstiski norādījušas kā kopīgu izpēti, vai, ja finansēšanā piedalās tikai viena Puse ko minētā Puse un projekta dalībnieki rakstiski norādījuši kā kopīgu izpēti gadījumā.
- d) Gadījumā, ja kāda no Pusēm uzskata, ka kādā konkrētā kopīgās izpētes projektā, kuru veic saskaņā ar šo Nolīgumu, ir radies vai radīsies vai tiks nodots tāda veida intelektuālais īpašums, ko šī Puse jau aizsargā, bet ko neaizsargā otras Puses teritorijā, Puses nekavējoties apspriežas, lai noteiktu minētā intelektuālā īpašuma tiesību piešķiršanu. Attiecīgos kopīgos pasākumus aptur uz apspriežu laiku, ka vien Puses nav vienojušās par ko citu. Ja nav panākta vienošanās trīs mēnešu laikā no dienas, kad iesniegts apspriežu pieprasījums, sadarbību attiecīgajā projektā pārtrauc vai izbeidz pēc kādas Puses pieprasījuma.

III. AR AUTORTIESĪBĀM AIZSARGĀTA INFORMĀCIJA

Ja saskaņā ar nolīgumu tiek nodota vai radīta informācija, par kuru savlaicīgi top zināms, ka to aizsargā autortiesības, abas Puses un to dalībnieki šo informāciju aizsargā saskaņā ar normatīvajiem aktiem un administratīvo praksi. Neviena no Pusēm bez iepriekšējas rakstiskas piekrišanas neizpauž ar autortiesībās aizsargātu informāciju, izņemot darbiniekiem, valdības darbiniekiem un galvenajiem līgumslēdzējiem un apakšuzņēmējiem. Šādi atklātu informāciju var izmantot, tikai ievērojot Pušu izsniegto atļauju vai licenču noteikumus un ar Pusēm slēgto līgumu darba apjomu, kā arī darbā, kas saistīts ar šādi nodotas informācijas būtību. Puses visiem dalībniekiem, kas šādu informāciju saņem, nosaka vai ir noteikušas pienākumu to neizpaust, izmantojot attiecīgos pasākumus, piemēram, pētījumu līgumus, piešķirumu dokumentus, tehnoloģiju pārvaldības plānus u.t.t.

Ja kāda no Pusēm noskaidro, ka nebūs iespējams vai visdrīzāk nebūs iespējams ievērot neizpaušanas noteikumus saistībā ar tās normatīvajiem aktiem, tā nekavējoties informē otru Pusi. Pēc tam Puses apspriežas, lai noteiktu, kā rīkoties. Informāciju aizsargā autortiesības, ja informācija ir slepena tādā nozīmē, ka tā kopumā vai tās daļu precīzs izkārtojums vai apkopojums nav vispārzināms vai tieši pieejams ar likumīgiem līdzekļiem, ja informācijai ir reāla vai iespējama tirgus vērtība, pateicoties tās slepenībai, ja tās sakarā persona, kurai ir likumīgas tiesības saglabāt informācijas slepenību, ir veikusi pasākumus, kas attiecīgajos apstākļos bijuši nepieciešami, un ja informācija jau nav saņēmeņa rīcībā bez saistībām ievērot konfidencialitāti.